

WALT DISNEY'S

经典故事丛书

风中奇缘



童趣出版有限公司编译
人民邮电出版社出版

迪士尼经典故事丛书

风中奇缘

责任编辑：陈红军

童趣出版有限公司编译

人民邮电出版社出版发行

北京市崇文区夕照寺街14号(100061)

北京慕来印刷有限公司印制

新华书店总店北京发行所经销

开本：889×1194 1/16 印张：2.25

1999年4月第一版 2003年11月第6次印刷

字数：10千字 印数：35,001-38,000册

ISBN7-115-07697-9/G·595

图字：01-99-0158号

定价：16.60元

©Disney Enterprises, Inc.

迪·士·尼·经·典·故·事·丛·书

风中奇缘



迪士尼有限公司
出版





Hěn
很

jiǔ yǐqián, yī tiáo dàhé wānyán liútǎng zài Xīndàlù de mìlín
久以前，一条大河蜿蜒流淌在新大陆的密林
shēnchù. Hébiān zhùzhe qiúzhǎng Bāohuādùn shuàilǐng de
深处。河边住着酋长包华顿率领的
bùluò.
部落。

“Wèi, wǒmen huílai la!” Liáoliàng de hǎiluó hàojiǎo shēng zài
“喂，我们回来啦！”嘹亮的海螺号角声在
cūnzhuāng shàngkōng huíxiǎng, zhè yìwèizhe zhànshìmen cóng zhànchǎng
村庄上空回响，这意味着战士们从战场
shàng kǎixuán guīlái le. Zúrénmen fēnfēn cóng sìmiàn-bāfāng bēn xiàng
上凯旋归来了。族人们纷纷从四面八方奔向
ànbiān.
岸边。

“Bàba, nín huílai la!” Qiúzhǎng de nǚ’ér Bǎojiākāngdì dàizhe
“爸爸，您回来啦！”酋长的女儿宝嘉康蒂带着
liǎng gè hǎo huǒbàn, yī zhī jiào Mǐgāo de huànxióng hé yī zhī jiào Fēilì
两个好伙伴，一只叫米糕的浣熊和一只叫菲莉
de fēngniǎo gǎnlai yíngjiē.
的蜂鸟赶来迎接。

“Wǒ yǒu gè hǎo xiāoxi yào gàosu nǐ, nǚ’ér.” Qiúzhǎng xiàomīmī de
“我有个好消息要告诉你，女儿。”酋长笑咪咪地
duì Bǎojiākāngdì shuō.
对宝嘉康蒂说。



“Gāo
“高” gāng xiàng nǐ qiúhūn le, wǒ yǐjīng dāying tā le.” Qiúzhǎng gěi Bǎojiākāngdì dài shàng tā
刚 向 你 求 婚 了，我 已 经 答 应 他 了。” 酋 长 给 宝 嘉 康 蒂 戴 上 她
mǔqīn shēngqián zhēn'ài de yī chuàn lán sè xiàngliàn.
母 亲 生 前 珍 爱 的 一 串 蓝 色 项 链。

“Wǒ kě méiyǒu xiǎngguo yào chéngwéi Gāogāng de xīnniáng.” Bǎojiākāngdì xīnxiǎng, “Yěxǔ liǔshù
“我可没有想过要成为高刚的新娘。”宝嘉康蒂心想，“也许柳树
pópo huì gàosu wǒ gāi zěnyàng zuò.” Tā lái dào lín zhōng kòngdì. Liǔshù pópo jiù shì zhèlǐ yī kē lǎo liǔshù
婆婆会告诉我该怎样做。”她来到林中空地。柳树婆婆就是这里一棵老柳树
de jīnglíng. “Liǔshù pópo, wǒ měi tiān dōu mèngjiàn yī zhī fēisù xuánzhuǎn de jiàn, rán hòu jiù tū rán tíng
的精灵。“柳树婆婆，我每天都梦见一只飞速旋转的箭，然后就突然停
xià lái. Nín néng gàosu wǒ zhè shì shén me yùzhào ma?” “Háizi, zhè ge mèng shì zài yù shì nǐ wèi lái de
下来。您能告诉我这是什么预兆吗？”“孩子，这个梦是在预示你未来的
mìng yùn.” Liǔshù pópo huí dá. “Kě wǒ hái shì bù míng bai.” Bǎojiākāngdì shuō.
命运。”柳树婆婆回答。“可我还是不明白。”宝嘉康蒂说。

“Yòng nǐ de xīn qù qīng tīng ba! Zǒng yǒu yī tiān nǐ huì míng bai de.”

“用你的心去倾听吧！总有一天你会明白的。”







这时候，河面上出现了一艘大船。它是从遥远的英国驶来的，叫康斯坦丁号，满载着想在新大陆发现财富的英国人。

宝嘉康蒂从来没有见过这么大的船。她悄悄地爬上悬崖，好奇地观察着它的一举一动。



Zhuāng

庄

màisī shàngwèi xīngfèn de tàshàngle zhèpiàn tā xiàngwǎng
迈斯上尉兴奋地踏上了这片他向往
yǐ jiǔ de Xīndàlù, jīnbuzhù zàntàndào: "Tài zhuàngguān
已久的新大陆,禁不住赞叹道:"太壮观
le! Duōme měilì de jǐngsè a!"
了!多么美丽的景色啊!"

了!多么美丽的景色啊!"

Sìzhōu de fēngguāng jiǎnzhí dōu ràng Zhuāngmàisī táo zuì le,
四周的风光简直都让庄迈斯陶醉了,
jìngrán bù zhīdào Bǎojiākāng dì zhèng duǒ zài shù hòu mùbù-zhuǎnjīng
竟然不知道宝嘉康蒂正躲在树后目不转睛
de kàn tā.
地看他。

Tūrán, Mǐgāo "sōu" de yīxiàzi cóng shùcóng lǐ cuàndào le
突然,米糕"嗖"地一下子从树丛里窜到了
Zhuāngmàisī de shēnpáng.
庄迈斯的身旁。

"Yí, duō kě'ài de xiǎojiāhuo a! Hēi, gěi nǐ yī yàng hǎo
“咦,多可爱的小家伙啊!嘿,给你一样好
dōngxī, chī bu chī ya?" Zhuāngmàisī dìgěi Mǐgāo yī kuài bǐnggān,
东西,吃不吃呀?"庄迈斯递给米糕一块饼干,
Mǐgāo gāoxìng de dàjiáo qǐlái.
米糕高兴地大嚼起来。





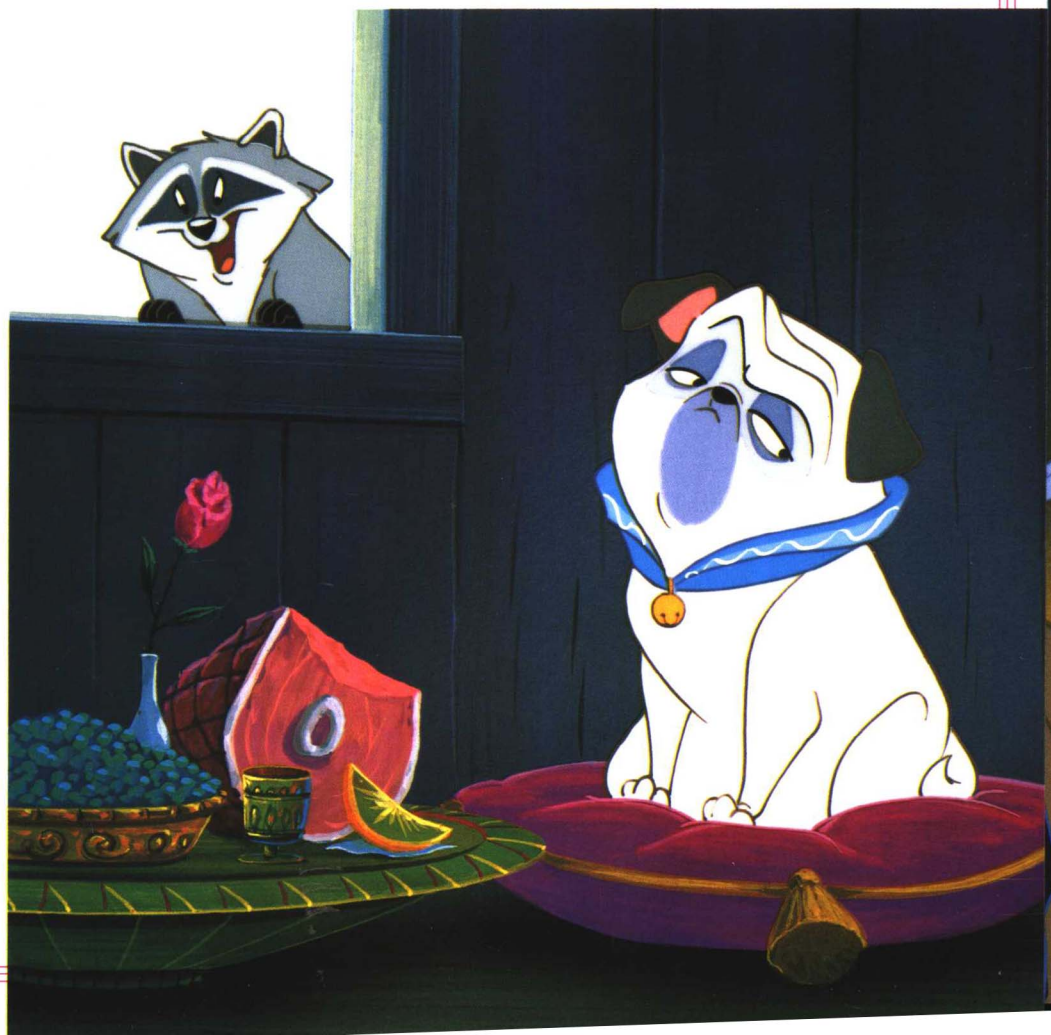


Cǐ
此

shí, Yīngguó rén de zǒngdū Léilǐfū jiāng Yīngguó de
时，英国人的总督雷利夫将英国的
guóqí chādàole dìshàng, gāoshēng hǎn dào: “Hǎo la,
国旗插到了地上，高声喊道：“好啦，
huǒjimen, xiànzài kāishǐ wā jīnzi ba!”
伙计们，现在开始挖金子吧！”

“O! O! Wā jīnzi lou!” Táojīnzhě huānhū-quèyuèzhe,
“噢！噢！挖金子喽！”淘金者欢呼雀跃着，
huīwǔzhe shǒu lǐ de tiěqiāo.
挥舞着手里的铁锹。

Zhǐ yǒu Léilǐfū chǒng'ài de xiǎogǒu Bōsī duì wā jīnzi
只有雷利夫宠爱的小狗波斯对挖金子
wú dòng-yúzhōng. Tā mèn mèn-bùlè de dāi zài chuāncāng lǐ, bùkěn dào
无动于衷。它闷闷不乐地呆在船舱里，不肯到
wàibiān lái. Kàn de chūlai, tā kě yīdiǎn yě bù xǐhuan Xīndàlù de
外边来。看得出来，它可一点也不喜欢新大陆的
shēnghuó.
生活。

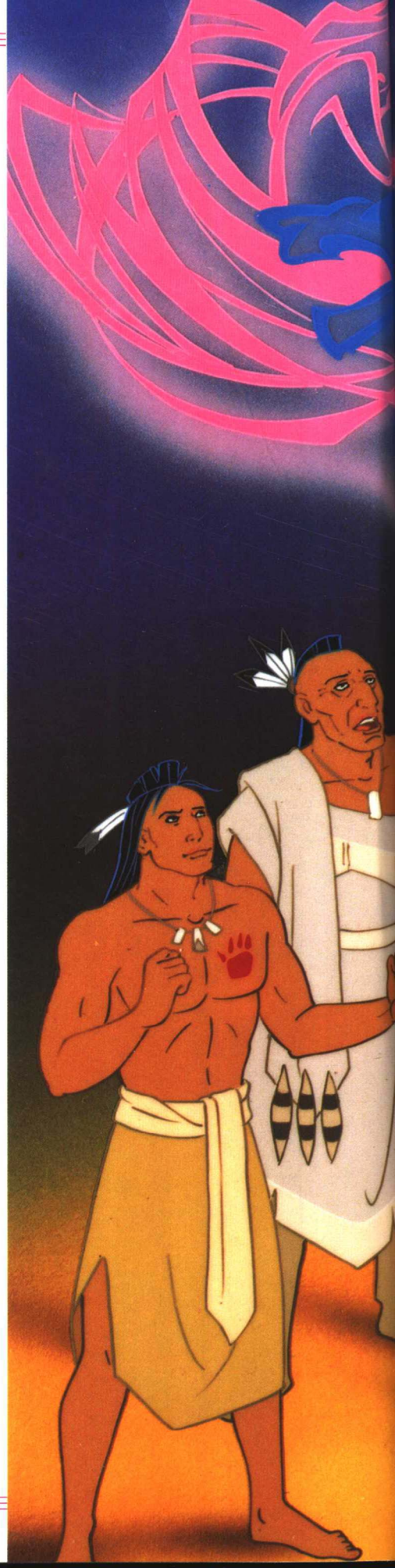




“Hōng
“轰”
!” “Hōng!” Táojīnzhě de dàpào pēnchū huǒyàn,
!” “轰!” 淘金者的大炮喷出火焰,
tūnshìzhe dàpiàn sēnlín. Hěn kuài, zài Léilífū de
吞噬着大片森林。很快,在雷利夫的
mìnglǐng xià, táojīnzhěsuǒdào zhīchù jiù miànmù-quánfēi le.
命令下,淘金者所到之处就面目全非了。

Zài Bāohuádùn de cūnzhuāng lǐ, wūshī zhèng zài zhānbǔ:
在包华顿的村庄里,巫师正在占卜:
“Bái pí fū de wàizú rén huì yòng néng pēnhuǒ de kěpà wǔqì
“白皮肤的外族人会用能喷火的可怕武器
cháo wǒmen jìngōng.”
朝我们进攻。”

“Bái pí fū de wàizú rén shì wǒmen de dírén. Wǒmen yào
“白皮肤的外族人是我们的敌人。我们要
mǎshàng tōngzhī qítā bùluò, dàjiā liánhé qǐlái, jiānjué bǎ
马上通知其他部落,大家联合起来,坚决把
tāmen gǎnzǒu. Bù jīng wǒ de yǔnxǔ, shuí dōu bùxǔ jiējìn
他们赶走。不经我的允许,谁都不许接近
tāmen.” Qiúzhǎng yánsù de gàojiè zúrén.
他们。”酋长严肃地告诫族人。





Zhè

这

shí, zhàn zài pùbù biānshàng xīnshǎng měijǐng de Zhuāngmàisī zhōngyú yǒusuǒ jǐngjué.
时，站在瀑布边上欣赏美景的庄迈斯终于有所警觉。

“Shuí? Kuài chūlai!” Tā gǎndào sìhū yǒu yī shuāngyǎnjīng zài guānchá zìjǐ.

“谁？快出来！”他感到似乎有一双眼睛在观察自己。

Tā měngrán huíguò shēn lai. Yī wèi miáotiao de shàonǚ hèrán zhàn zài miànqián, chángcháng de
他猛然回过身来。一位苗条的少女赫然站在面前，长长的
hēi fà zài wēifēng zhōng piāodòng. Zhuāngmàisī dàchī-yījīng.
黑发在微风中飘动。庄迈斯大吃一惊。

Liǎng gè rén bǐcǐ níngshìzhe.

两个人彼此凝视着。

“Wǒ jiào Zhuāngmàisī, nǐ ne?”

“我叫庄迈斯，你呢？”

Zhuāngmàisī de shēngyīn bōdòng le Bǎojiā kāngdì de xīnxián. “Wǒ jiào Bǎojiā kāngdì.”

庄迈斯的声音拨动了宝嘉康蒂的心弦。“我叫宝嘉康蒂。”

